Interview with Stepan Kuzishchin , Solotvin (IF_Sol_09_018)

Name: Stepan Mikhailovych Kuzishchin

Code: IF_Sol_09_018

Born: 1941

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Migration: Claims that in 1948 he was arrested and sent to Siberia, where he stayed until 1953.

Length: 92:29

Date: Вівторок, Серпень 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Кузишин Степан Михайлович, 1941 г.р. (по словам соседей и одноклассника), Солотвин. Сам говорит, что в 1944 году ему было 18 лет, что он служил в УПА в чине сотника, отказался служить в Советской Армии, был в ссылке в Якутии и Воркуте (1948-1953), откуда убежал и сделал себе поддельный паспорт. По словам соседей и одноклассника, все это он придумал, на самом деле был призван на флот и через полгода комиссован по здоровью. Форму УПА купил. Над его «эпосом» посмеиваются. В этом же файле - часть беседы с О.Я. Косиком, которого мы встретили по дороге с еврейского кладбища (см. также беседу с ним - файл IF_Sol_09_019_Kosik).

Соб. Белова О.В., Кушнир Е.Ф.

1 час 23 минуты.

12.08.09

00.00 [Накануне, 11.08.09, КСМ показал нам синагогу и сказал, что в ней были росписи. Сказал также о разных культовых объектах - немецкой церкви, польском костеле. Сейчас идем с ним в сторону еврейского кладбища. В начале разговора КСМ отвечает на вопросы явно с подсказки собирателей. Вся дальнейшая информация, им изложенная нуждается в проверке по другим источникам. Просим снова рассказать о разных церквах в Солотвине. У украинцев своя церковь была?] Да-да. Синагога-то була суто [только] еврэйская. [Вы говорите, росписи там были?] Да-да. Там уже всё... [А что там было нарисовано?] Разное там.

00.01 [Звери, буквы?] Да, и звери, и буквы. [И ничего не осталось?] ничего. Они перекрасили там. Там контору делали. [А сейчас там что?] Сейчас там склад. [Давно закрыли синагогу?] Давно. [Вы помните, когда это было?] До прихода немцев еще. [Когда советские пришли?]

Да-да, это Советский Союз и закрыл. [А за Польшей была синагога?] Была, да.

00.02 [Какого вы года рождения? - КСМ явно уходит от ответа на этот вопрос. Вы помните, как было за Польшей?] Помню. [Расскажите, нам интересно. Как жили в Солотвине?] Тоже неважно. [Почему? Бедные люди были?] Бедно, да. А Польша - они нас не уважали. Хл**о**пами называли! Поляки. [Чем занимались поляки?] Они суто торговля, шо-то такое... [А евреи?] Тоже торговали. [Кого было больше - поляков или евреев?] Евреев было больше. [А как поляки к евреям относились -

00.03 лучше чем к украинцам, или хуже?] Они вообще никого не уважали, мне так кажется. Они к украинцам еще так - более-менее. И к евреям. А вот русских ненавидели. [Как поляки называли евреев?] Жид. [«Жид» здесь - оидное слово, или так вообще евреев называли?] Обидное. [Украинцы как евреев называли?] Еврэй. Русские жидами обзывали всё время. [А русские тоже плохо к евреям относились?] Плохо.

00.04 [А украинцы с евреями как жили?] Хорошо. [Хорошо - это как? Работали вместе?] И работали, у меня мать училась, в общем, она портниха была, она училась у евреев. Потом работала с евреями. [КСМ переговаривается с соседкой. Начинаем подниматься в гору по дороге на кладбище.]

00.05 [Мать КСМ] потом работала у этого еврея. [Вы помните, как его звали?] Не помню, я знал... [А яку работу вона выконовала?] Шила. [А что шила - костюмы, платья, пальто?] Костюмы, платья и пальто - всё! [И що вона розповидала, як йийи було працюваты?] Нормально. Вин ... багато маме подарув**а**в.

00.06 И срибло такого, шо в общем, вилки, ложки серебр**я**ни подарував. [Просто так подарил или к свадьбе?] Не-не, просто так! Просто добре соби видносил, добрый був. Так що вона з йимы ж**и**ла дуже добре. [Он за работу деньги платил?] Вин платив шось там, я не знаю... [Это была еврейская мастерская?] Так-так-так! [Мама была одна такая помощница-украинка или было много таких?] Не, одна!

00.07 А вин може брав ще еще когось, но ему нэ подобылося, значыть. А вин маму соби - мама така слухн**я**на, слухала його, и вин взяв маму. [На каком языке они разговаривали друг с другом?] И на укр**а**инском, и на еврейском. [Мама ваша еврейский язык знала?] Да. [Расскажите, как это?] Она работала у него лет десять, наверно. Так за десять лет можно научиться! [Не помните, как она говорила?] Не помню. [Многие украинцы в Солотвине по-еврейски умели говорить?]

00.08 Брат мамин тоже гов**о**рыть по-еврэйски. Алэ же вин старый, вин уже не може... [Поднялись на кладбище. КСМ спрашивает, что означают натянутые рядами бечевки. Просим показать могилу Кукера/Кутера, последнего еврея, которого похоронили на еврейском кладбище. КСМ указывает на нижнюю часть кладбища. Идем туда.] [Когда его похоронили?] Недавно? [Сколько лет назад?]

00.09 [Пересекаем пять рядов могил и идем в левый нижний угол кладбища. КСМ пытается среди камней и травы найти место захоронения, на котором памятника нет.] Сын выехал, колы сын був, тут було шось.

00.10 [А его камень чем-то отличается от других?] То не було камня! [А что было?] Просто - насыпана была земля. [Памятник сын ему не сделал?] Нет. [Притаптывает траву на месте, где, по его мнению, должно быть захоронение.]

00.11 От тут може буты, де мы стоим! [Тут навить и таблычки някой не було?] Нет. [Почему? Он в городе известный человек был, а таблички не поставили?] Сын повинен був [должен был поставить]. А сын здесь жил, писля його похороныли, ще рокив два-три. Вин миг поставиты памятник! Миг зробыты! [А сын приезжает?] Я його не бачив, як вин уйихав. [Давно уехал?] Давно.

00.12 Рокив чотыри-пьять. [Значит, этого Кукера лет десять назад похоронили?] Да. Хороший

був чоловик. [А кто он был?] Ликар зубный. Зубный техник. [А сын його?] А сын його ни. [Кого вы еще помните из евреев-старожилов?] Одны помэр, а вин там на цвинтаре похоронен - Тайк. Вы чулы за його? [А кто он был?] Вин мьясник, вин торгаш.

00.13 Торговал все життя свое. [А чем?] И мьясо, и молоко, и сметана, просто у державному магазине. [То це не його магазин був?] Не-не! [А почему он не на еврейском кладбище похоронен?] Там жинку вин похоронив и казав, шоб його похоронылы колы жинки. [А жинка у него была украинка?] Еврэйка. [А можно еврея на украинском кладбище хоронить?] Чому нэ можно? Ну як нэ можно! Ну что, вин нэ чоловик, нэ такий, як я? [А если он другой веры?] А чому нэ можно? Можно! [А чому його жинку похоронылы на (украниском кладбище)?] Вин так захотив, вин нэ хотив, тут хороныты. Вин казав, шо тут... худобу пускали сюда.

00.14 Розум иете? Вин каже, я нэ х**о**чу, шоб топталася худоба по гробу. У його тут родыч - там о, наверху його родычи е [показывает на верхнюю часть кладбища] - Тайгови. [А вин був набожный чи не?] Як сказаты... Я вам не ск**а**жу... Був хороший чоловик. [Это плохо, когда худоба на кладбище ходить?] Ну як?! Це ж наглисть! Я скильки выгоняв цих пацанив, скильки гоняв. [Они худобу пригоняли, потому что не знали, что это плохо?] Трава-то е, и воны сюда гонэли. Ну я з нимы выйну таку вив!

00.15 И в с**и**льску раду ходыв, шо нэможлыво таке! Нэможлыво, шоб худоба була на цвинтаре у нас. Люды прижут - убьют, и корову и пастуха. Я пришов, пацанив гоняв, ну шо - пацаны пацанами, воны утекають, я одного поймав та й бив. Я кажу - шо цэ за неподобство, то нэповинно буты! Казалы, шо мэнэ оштрафуют. Нихто мени не штрафував. [А евреев хоронят так же, как укараницев, или по-другому?] По-другому. [А как?] Сидя.

00.16 [А гроб есть?] Не. В биле полотно об**о**мотаный. Сидя. Вин сыдить. [Почему так?] Не знаю. [А Кукера тожэ так хоронылы?] Тоже. [А вы присутни булы?] Да. Я був здесь як його хоронылы. [А як цэ видбувалося?] Дуже багато людэй було. Евреев поприезжало, знаете, из Киева булы, дуже багато людей було! Ну и був цей... як вин... называютб його... Як называють еврэйського... Ну, у нас пип.

00.17 [А у евреев?] У евреев... зараз я вспомню... [пытается вспомнить слово] Не памятаю, холера, як! [А это еврейсмкий священник местный или приехал откуда?] Не, приехал! Мени кажется, вин приехав изо Львова. Тут читал, на еврейском языку. [А про щось там шла мова, не знаете?] Не знаю. Я колысь знал, колысь мама навчила пару слив.

00.18 Я так и забув. [Так как же назывался «еврейский пип»?] Р**а**бин! [А в Солотвине свой рабин был когда-то?] Був, раньще був! [Вы помните его, как от выглядел?] Стар**ы**й. С такой бородой [показывает почти до пояса]. Старый був чоловик. [А где он жил?] Теперь уже нема того дома, вже знеслы. [В каком это месте?] Там, дэ от этот памятнык зробылы, а там ще одын такий був дим, алэ його завалылы. И вин там жил. Правильно, там синагога рядом.

00.19 [За памятником?] Ни, то не за памятником, с тоей стороны [на той же стороне, где синагога, но дальше по улице от площади]. [А як вин одягався?] Звичайно. Нет, не звычайно було. У його було щось таке... Я знаю, шо в чорном вин ходыв. Колы я його бачиав, вин всэ був в чорном. [Як пип?] Цей рабин. Був в чорном, чогось - я не знаю. [Але одяг попа и рабина - вони схожи, чи ни?] Не-не! [А на голове он что-то носил?] Таку малэньку... [показывает как бы круглую шапочку]

00.20 [А какого цвета?] Чорну. [А как она называлась?] Зараз, зараз... [Пытается вспомнить слово.] Мэни бы подарувалы тоже. [У вас есть такая?] Я не знаю, уже де... [Но была?] Була. [А хто вам подарував?] Кутер небижчик [покойный]. Кутер мэни подарував. [А почему?] Ну, мы дробре з ним обходылыся. Я тэлэвизор ремонтировал [ему], всэ таке...

00.21 Добре мы з ним жилы. [А Кутер - це хто? - Вопрос вызван тем, что большинство рассказчиков называют зубного врача то Кутер, то Кукер, см. выше] Цэ зубный техник. Тут вин похороненый. [Вы с ним ровесники?] Вин старший. Вин добрый чоловик був. [Когда он подарил то, что на голову, он что сказал?] Вин казав, шо як будэш молытысь, то молысь тыльки с тим, нэ знимай.

00.22 [Даже если украинскому3 Богу молиться?] Вин мэни так сказав. Я памятаю, шо мам а тоже - мам а умела молитвы и по еврэйському. [Мама по-еврейски умела молиться?] Так. [А кто ее научил?] Тэй майстре, шо вона у його робыла. [И они в месте молились у него?] Може буты, напэвно [наверное] молылысь. [А мама не говорила, як еи бильш подобылось молытыся - по-украинськи, чи по-еврэйськи?] Вона молылас я и так, и так. Приходылы евреи до мамы. [Вы видели какие-нибудь еврейские праздники?]

00.23 Е праздники еврйские, е, тильки я не памятаю, як вони называюця. [А мастер приглашал маму к себе, может, на Пасху? Или они к вам в гости на Пасху приходили?] Воны на Пасху приходыли до нас. А вин маму приглашал на... забув як... Рамадан, чи... [А шо там роблять на цэ свято?] Там... вони горилку не пьють...

00.24 [Загали нэ пьють?] Загал**и**. Ну, так выпивають, а на таки праздникы воны суто, ну так дуже скромно. Мама всэ мэни приносыла такий *мал**а**й*. Вы не занете, шо цэ таке? [Нет, расскажите.] Ц этакий... як воны його пэклы, я нэ знаю, но таке смачн**э**. Называеця малай. Такак булкак якась [показывыает, ок. 7 см в толщину], тут таке приплюснутэ було. [Круглая?] Так, круглая. И таке приплюснутэ. То мама приносыла мне малай. [Это как хлеб, или оно сладкое?] Не, воно не сладке, воно таке пр**и**снэ! Приснэ, нэ сол**о**дкэ.

00.25 Но смачнэ. [Это на какой-т о праздник готовили?] Так. Так. И вот я забув, який это праздник. [А когда этот праздник, в какое время года?] Тоди як раз, як чэр**э**шня е. Цэ дэсь червень [июнь] мисяць... Дэ-то так. [Это не тогда, когда у нас Троица?] Не-а. [Позже или раньше?] Пизн**и**йше. [А праздник *Кучки* вы не слышали?] [Смеется:] То на К**у**чки!

00.26 [А шо цэ значыть - Кучки?] А цього я нэ знаю. [А как они Кучки справляли?] Я туда нэ ходыв николи. Я з мамою нэ ходыв. Я мав свое занятие. [А на пасху они к вам приходили?] А на Пасху цэй приходыв... я забыл, як його называлы... я ему рыбу приносыл, всэ ловил. Воны дуже люблять рыбу. Еврэи рыбу люблять. [Всякую, любую?] Нэ, форель! [Тут у вас форель есть?] Да.

00.27 [В Быстрице?] Да. [И что они с форели делали?] И жарили, и уху варили. Я всэ приносыв йому. [А шо ще воны йилы?] Жиры воны нэ ийлы, свинину воны нэ йилы. Тэлятину йилы, но свинину ни. [А курицу?] Йилы куры. Тэлитину, а свинину ни. [А у кого они телятину и кур покупали? У евреев или у украинцев?] У украинцив!

00.28 Воны нэ трималы ничого такого, знаете. Воны господарства нэ трималы, еврэи. Воны були такие люды, ну, як вам поясныты, шо воны або торговалы, або булы ликар**и**, аптекари, ликари и продавци, торгаши. [А кони нэ трималы?] Не-а. [А огороды, сады?] Булы, як нэ булы - булы. Алэ наши люды йим оброблялы всэ. А воны платылы гроши. [То есть сами не работали?] Не.

00.29 [А чому? Гворыли шось про це чи не?] Ну, як вам сказаты, например, вин ликар, вин в ликарни чи шо - так колы вин буде там ийт**ы**? А ликари булы таки! Аптэкаря вбилы, аптекаря сына. Аптэкаря тут убилы [показывает на нижнюю часть кладбища справа от входа]. Аптэкарева сына - там керн**ы**ця, мо, е [показывает на верхнюю часть кладбища], то вин бигав там навколо, и нимець з пистолета його застрелив. А я там, моих одногодкив було чоловик пьять, там булы таки окопы [будто бы КСМ вместе со сверстниками прятались в тех окопах и все видели].

00.30 и потом зв**е**лы його батька, аптекаря цього, и тут застрелили. [Вы это сами видели?] Да, я сам бачив. [А сколько вам лет было?] Було рокив коло висимнадцати [при этом соседи утверждают, что КСМ 1941 г.р.] [КСМ днем раньше показывал свои фотографии в военной форме. Спрашивает, знаем ли мы, что такое УПА - Украинская повстанческая армия.]

00.31 [Говорит, что служил в УПА, сохранил форму. NB! Соседи к рассказам КСМ о службе в УПА относятся скептически, считают, что это выдумки - по времени никак не сходится! КСМ рассказывает, что они встречаются. Ездят на могилы к своим «братьям». Советские даже хотели расстрелять КСМ, но он им тоже «насолил».]

00.32 [Немцы УПА не трогали, те их тоже. «Мы цю руску сволочь били!» Говорит, что советские одевались в форму УПА, убивали людей, а вину сваливали на УПА.]

00.33 [Были такие, что поддерживали советских - они, как гадюка с раздвоенным языком.] [Как евреи относились к советским?] Ну, як вам сказаты, воны не могли относиться добре до россиян, то шо як пришлы россияне, воны йих грабувалы. Воны забиралы золото, таке всё, а воны [евреи] их п**о**том нажыли [заработали богатство трудом], а воны грабувалы.

00.34 На цим камени [показывает большой надгробный камень в левом нижнем углу кладбища] вбилы дивчину. Нимци. Воны думалы, шо воны йийи вбылы, бо воны тут о - там була така яма - воны зигналы тут багато еврэив [показывает на участок в правой нижней части кладбища - там сейчас нет могильных камней] и побыли йих, пострилялы, так шо земля ворошилася. Йих присыпали так... И дивчина вылизла, лэгко ранена була. И вылизла сюда во -

00.35 я на той камень так впэрласи [оперлась]. Тут мий сусид, а вин полицай такий був нимецький, вин побиг на полицию туда сказаты, шо там ще е дивка жива. Мы уже ничого нэ могли зробыты, бо нимци на конях сюда йихалы. Мы не могли йийи взяты, ну, врятуваты [спасти]. Алэ пришли в вечор, забралы и с кинцямы - йойо нэма нигде.

00.36 Видвели в лис, тай застрилилы. [Немцы евреев за людей не считали?] Эх, воны сами не люди! Еврэи никому поганого ничого нэ робили. Воны помагалы, як моглы. [А чим помагалы?] Бидным давалы, гроши давалы. В бор [в долг] давалы, зычилы [ссужали деньгами]. [Бывало, что брали у евреев долг и не отдавали?] Ни, такого не було. Так не можно було, шоб ты взяв...

00.37 Колысь було свое поле. Розумиете, свои участки поля. Не мог ты чим виддаты, всё - давай кусок поля! [Евреи на Пасху пекли особый хлеб?] Я не знаю... [Мама не приносила, не угощали ее?] Воны на Пасху до нас приходылы. [А свою праздновали?] Напэвнэ. [У украинцев и евреев одна Пасха или разные?] Я не знаю, у йих вроде Пасха называлась Рамадан. Мэни кажеця, так.

00.38 [Она тоже весной?] Так. Алэ я знаю, шо Рамадан. Рамадан - то свято е у них. Воны все святкуют. [Где евреи молились, когда синагогу закрыли?] Напэвне, у сэбэ. Дэсь у когось. Напэвне, у своих таких. [В Солотвине была одна синагога?] Одна. И школа була.

00.39 Там зараз тубдиспансер. [По сведениям других жителей Солотвина, на месте тубдиспансера располагалась «немецкая церковь».] А там была школа. [Еврейская?] Да. [По-еврейски учили?] Так, так. А зараз там диспансер, в том же здании. [Объясняет, как пройти к диспансеру - NB! он находится на ул. Шевченко? Идти от центра мимо церкви. См. фото 3429]

00.40 [Спрашиваем названия улиц в Солотвине. От базара к мосту в Заречье - «раньше вроде Червоноармейска була» - мы так и не нашли ни одного указателя.] [Были еврейские названия я улиц?] Нет. [А епвреи миж собою размовляли на якей мови?] Суто по-еврэйски.

00.41 [А взагали знали добре украинську, росийску, чи ни?] Зналы. Тайк говорил зи мною по-украинськи. Так само, як я, вин говорил по-украинськи. И Тайк, и Пика [младший Тайк], и Майя [сестра Тайка-младшего]. [А як сына звалы, ви кажете?] Пика. [А що то значи, таке имья цикаве? - Пожимает плечами. - И так йогов си называлы?] Так. Вин зараз у Сибири, вин другий чоловик! По нафти! То йлго памьятник [менора в центре города],

00.42 це вин все платив. [Что изображает этот памятник?] Я забув, як называеця. Це памьять якась [что за предмет изображен, не сказал]. Пика мне казав, як называеця...

00.43 [Кто евреям кур резал?] То хтось там, сусиди. Хто там жив рядом з евреями. Воны сами не ризалы. [Просили украинцев зарезать?] Так. [А специального человека не было?] Були мьясники. Тайк. Як русские пришли, вин взяв [магазин],

00.44 сметану там, молоко продавав. А до того, це був його магазин. Ну, як его? Це Кутерив!

Кутерив будыногк цил**ы**й! Ви знаете, дэ вин? [Двухэтажный, недалеко от памятника?] Так-так. Цей будынок Кутерив. И Кутер Тайгови дав там пидвал. Я знаю, шо Тайк там робыв. И пидвал такий, шо холодильника не требовалось! Бо я ему помагав не раз. Там як мьясо привозят,

00.45 поноситы туда. [Телятину евреям модно любую часть есть?] Телят воны ели любу. А свинину не йилы. [А почему?] То *трэф, трэфнэ*, воны казалы. [А шо це таке?] Я не знаю. А Тайк продавал и свинину! [А сам вин йив свинину, чи не?] Бог его зна, напэвно, шо не. А мо йив, шоб нихто не бачив!

00.46 [Евреи постились?] Бо е! [А когда? - Не знает. - Когда мама у евреев работала, она с ними ела или домой приходила?] Не, там она ела! [А мама посты держала?] Так. [А если в наш пост у евреев курица на столе, что она делала?] Воны уже знали, колы який пист. Воны зналы, шо мама нэ постить. [Они жзнали, какие посты у украинцев?] Так.

00.47 [А як люди жылы - поляки, украинци, евреи - окремо чи змишано?] Змишано! Будынок миг буты - еврэй, а тут украинец - рядом, по сусидству просто. А я ходыв, я забув, який то дэнь у них, в субботу вроде, воны сами нэ палилы пич. У кухни. Воны клыкалы когось. Як по сусидству не було никого, та й воны по мене присылали Пику. Пика приходыв до нас, прибежит тай я пиду соби и запалю.

00.48 И все. Давав там злотый, пивзлотого. Видразу давав. Платылы за то-то. [Евреи в субботу работали?] Робыли. Алэ вот суто огонь запалывать в печи никто... Воны потим пидкидалы дров, алэ йим тре було запалыты. [А другую работу можно делать?] Можно. А что так - я николы не вникав и маму не пытав, чого воно так. [Было еще что-то чего евреи не делали в субботу?] Не, воны всэ робылы. [А як женилиса?

00.49 Миж собою, чи старалиса евреи з евреями, украинци з украинцямы?] Не-е, во! Цей Кукер , у Кукера жинка украинка. [А он еще до войны женился?] До войны, да. А у Тайга не. Тайк на еврейке женився. [А было такое, что украинец еврейку в жены брал?] Було. [Она веру меняла?] А я це навить и не знаю. Я знаю - нэма його зараз, вин пойхал, она еврейка, а вин украинец.

00.50 Воны выехали туда, в Израиль. [Батьки не против булы, колы женилис евреи з неевреями?] А може и против. Любов е любов! [А свадьбы булы тут еврэйски, чи ни?] Майя [сестра Тайка-предпринимателя] замиж выходила - я был в России.

00.51 [А Майя - это кто?] Тайгова дочка. [Вона за еврея выходила?] Так. Мэни дзвонили туда, я был в Якутии. На выслании. [Рассказывает, что их поймали советские, он был в тюрьме и потом в ссылке в Якутии и Воркуте. Бежал, поймали.]

00.52 [Рассказывает о ссылке, попал под амнистию, чтобы вернуться в Солотвин, приобрел поддельный паспорт. Годы ссылки - 1948-1951. Якобы тогда еще евреи в Солотвине были.]

00.53 Було багато. Розумийте, люды ховали йих. Вот Пельц - Пельца там в Гути тоже наш хлопец выховав. [Кто был Пельц?] Пельц - еврей. [А чем занимался?] Вин був... як вам сказати... Його жинка тоже украинка, Пельцова. Вин з украинкою женився.

00.54 А вин потим був директор лисокомбинату Солотвинского. Сын його застрелився один. А два уже помэрли сына [1, 2]. Воны молодши, алэ воны не диты, женаты булы. Рано поумыралы. Рокив пятьдесят.

00.55 А старший - вин застрелився. Шось там с татом поскандалив, та взяв пистолет (вин [отец] мав пистолет, зброю) та застрелився. [Из-за чего поскандалили?] Шось я не маю... Ага! Правильно! Вин хотив женитысь. А йому нэ позволялы. Он хотив - абы я взяв украинку,

00.56 а я хочу, абы ты женився з еврейкой [сказал отец]. И дэсь там когось привозили йому, с Коломыи, кажется. Алэ не сподобилось ему. Вин напэвно дуже любыв и застреливса. [А его на кладбище похоронили?] Так, там разом батько еи... Заходите, там написано: Пельц, - такий мрамор. [На том же кладбище, где Тайк?] Да. [Самоубийцу на кладбище похоронили?] Все

равно поховалы на кладбище. [А священник був?] Був. [А можно самоубийц на кладбище хоронить?]

00.57 Ни. А його похоронили - його батька був [т.е. отец был жив и авторитетом добился похорон на кладбище]. [Девушка, из-за которой он застрелился устроила свою жизнь, вышла замуж за украинца.] Вона долго не чекала, а вин из-за неи пошел с света.

00.58 [У вас в детстве друзья-евреи были?] Ну як же ж! [Во что играли? - Не помнит.] [Родители не были против?] Не. [А що про Израиль тут росказувалы? Те, шо выезжалы, воны выезжалы в Израиль?] В Израиль.

00.59 [А чи доходыли чутк**и**, як воны там живуть? Бавиця им там чи не?] Напэвно. Вот Тайк хотив, шоб Пика пойхав в Израиль. Вин сказав, шо мэни нэ трэба Израиля, я тут родився и тут буду житы. [Украинцы еврейские имена на свой лад переделывали?] Нет, так як вот... Пика, я знаю - здор**о**во, Пика! Чи там Майя. [А як евреи миж собою здоровались - тако ж «добрый дэнь» или по-своему?] Не знаю, як воны здоровались - «привет»!

01.00 [А с евреями не здоровались «слава Исусу Христу»?] Не. [А ходыли евреи в церкву, чи ни?] В церкву не. [Ось ти даже, шо женились на украинках?] Не, не ходыли. Воны - жинки - ходыли. [Те еврейки, которые замужем за украинцами были?] Так. [А они венчались с ними в церкви?] От я це не знаю. Не, напэвно, шо не. Росписувались бэз священника. Но всё равно трэ було иматы д**о**звил

01.01 вид цього... Трэба було вид рабина маты ций дозвил. И вин - шо воны з ним, як - не знаю, алэ там шо вин йим позволял, разрешал на шлюб. [А мог не разрешить?] А миг не розрешиты. [А воны слухали се його?] Слухали. Воны рабина слухали обовьязк**о**во. [А как рабина звали, не памятаете?] Рабин, та и всё. Вин добре платыв за рыбу. [А вы ему тоже рыбу носили?] Носил! Було рыбы дкже багато.

01.02 [А вы сами назначали цину, але вин сам важав, скильки потрибно?] Не, вин сам. И вин давав бильше, стильки никто не давав, як вин. [А вин багатый був?] Напэвно. [А семья у него была?] Ни, була симья. [Большая?] Детей у него не було. Жинка була. [А жинка его чем занималась?] Дома.

01.03 [А в неи подружки булы?] Бог его знае... [Она дома сама все делала или приглашала украинских женщин помогать?] Не, у ней був... приходыли до неи. До неи ходыли так, як на роботу. [Женщины?] Так. [Украинские или еврейские?] Украинки.

01.04 [Украинцы в синагогу ходили?] Не знаю. [Или до рабина?] Я до рабина ходыв! [Вы ему рыбу носили, а по другим делам? Советовались с ним?]

01.05 Не знаю... Приходыли до рабина люди, не тылько евреи, приходили наши люди. А чого - не знаю. Шось радив вин йих. [А чого наприклад могли ходыты?] Ну, важали, что рабин таке шось... дуже прадыва людына, шо вин погано не посоветуе. [Могли попросить о чем-то плохом?]

01.06 Не, напэвно, шо не. Вин бы не приняв таких людей. [А священник и рабин миж собою спилковалыся, чи не?] Спилковалыся, як не! [А священник який - греко-католицкий чи польский?] Греко-католицкий. Старый, шо помэр, вин з рабином спилкувався, часто я йих бачив тразом, шо воны стоялы, шось говорыли. [Вы говорили, что до войны тут немецкая колония была? У них была своя церковь?]

01.07 Воны потом, де була школа, воны там зробылы нимецьку церковь, у цьом здании [КСМ полагает, что в диспансере была немецкая церковь во время войны], там дэ туберкулёзный [диспансер]. Воны в еврейской школи зробылы нимецьку церкву! [Это еще за Польшей?] Ни-ни! Як нимци пришли сюда. Руськи закрыли еврейску школу.

01.08 А нимци пришли, та там соби зробилы нимецьку церкву. [Фотографируемся. КСМ говорит, что надо было бы сфотографироваться в форме УПА.]

01.09 [Говорит, что прятал форму в схроне-тайнике в лесу, где до сих пор есть оружие. Иногда ходит туда посмотреть, вспоминает товарищей. До сих пор некоторые живут по селам.]

01.10 [Фотографируемся. КСМ рассказывает, как их предали и их схватили советские.]

01.11 [Рассказывает, как попали в засаду, он был ранен и потому его схватили.

01.12 Говорит, что знает, кто их предал. Говорит, как отказался идти в советскую армию.

01.13 И за это его сослали. Показывает шрам на спине - след ранения.

01.14 Рассказывает, как был ранен, когда попали в засаду.

01.15 Рассказывает, как в госпитале возле него дежурила охрана.]

01.16 [Жалуется на здоровье.] [А можно фамилию Вашу узнать?] Степан Михайлович Кузишин.

01.17 [Спускаемся с кладбища на дорогу.]

01.18 А на сьому... тут вот було чоловик с 50, напэвно [показывает место, где расстреляли евреев.] Выкопали таку велику яму... То тут земля двихтела.

01.19 Тут було чоловик 50 людэй. [Это в 42-м году?] Не, это в 44-му. [Мадьяры (венгры) пришли в Солотвин в 44-м году, немцы - в начале 45-го.]

01.20 [Мадьяры грабили и убивали местное население.]

01.21 [С немцами можно было договориться по-немецки.] [А евреив вы не розумилы, колы воны говорыли, чи розумилы?] По-еврэйськи нэ. [А еврэйська мова не схожа на нимецьку?] Не. [На каком языке разговаривали с украинцами мадьяры?] По-мадьярски.

01.22 [КСМ говорит, что украинцы хорошо понимают словаков.] [Солотвин - это село, местечко?] Це було... раньше це був не Солотвин, а Красн**о**пиль. Мисто Красн**о**пиль [откуда КСМ знает про летописный Краснополь?]

01.23 [Раньше - це колы?] [Встречаем на дороге Корсика О.Я., который присоединяется к бесепде. Отдельное интервью см. файл if_sol_09_019_kosik].

01.24 [Идем в сторону центра.] [КОЯ:] Мы тут коренни жители, мы тут жили, а у нього батько Степана Михайловича ще жывый! То вин ще бильше знает.

01.25 [КОЯ ошибается - жив дядька (*вуйко*) КСМ, у которого также были собиратели.] То мамин брат. Пид сто рокив. Вин памяти не мае... Вин по-еврэйски так говорив, шо... [КОЯ спрашивает, чем мы интересуемся, выясняется, то он учитель истории в Солотвине. Рассказываем о нашей экспедиции.]

01.26 [КОЯ 38 лет преподает историю в школе. Договариваемся о встрече.] Надо начинать историю с Красн**о**поля. XIII століття! XIII век! Когда здесь монголо-татары были, то уже замок был. Краснопольский замок. И Пнёвский замок. А Галич - то еще молодой город был.

01.27 А Краснополь, Краснопилка, на украинськой мови розумиете, як я буду говорить? [Договариваемся о встрече.]

01.28 [КОЯ:] Там же ось - був синагога. Кирха там була - дэ спортивна школа, кинотеатр. [Что было в здании, где сейчас спортивный зал?] Был костёл еврейский. О цэ було польский, тут поляки молились. [Где?] За этим домом. Сделали склады. А цэ ви пытали, хто краще

видносився до еврэив - украинци чи поляки? Вы пыталы? Спрашивали? Украинци - нация паршива. Я украниец, но нация паршива.

01.29 Когда пришли сюда немцы в 41-м - 42-м году, и жид такий, еврей... У нас, вы извините, шо я так буду говорыти, бо мий батько, вже покойный, тут Тайк такий був, то вин йому казав «жид». Воны, еврэи, не образ**а**лысь на цэ слово «жид». По-украинськи - «жид». То вин не ображався. Так колы аптэкаря дочк**а**, нимци як раз зибрали еврэив тут на площи и гонели йих в Надвирну, шоб з Надвирнойи в вагоны и в Освенцим выдправлялы. То колы еврэив тут зибралы на площи, одна - аптэкаря, я забув, як його фамилия, аптэкаря, - одна дочка, 15 рокив, утекла. И як раз вона сюдою, тэю вулыцею утикала [показывает переулок, ведущий в сторону горы, на которой кладбище], а Венг**е**рчук горбатый зловив ей там! Зловив - украинец, патриот! - зловив, за волосы так тримав и привьёв. Привив и туда - в строй. Нимець його видблагодарив.

01.30 Витягнув нагайку и два разы по спине. Нимци ж тоже предателей не признавалы. Так шо вот эти украинци! [Прощаемся с КОЯ.]

01.31 [КСМ:] Вин коммунист! И тепер коммунист! Я його недолюбливаю. Вин мэне: «Шо, сот**э**нный!» [КОЯ насмешливо называет КСМ «сотником» - «сотенным», т.к. считает, что этот факт биографии КСМ выдумал, КСМ обижается.]

01.32 [Прощаемся с КСМ]

English translation of transription:
Not yet.

Description:
The interviewers, as well as certain informants, claim that this informant is of limited trustworthiness.

Pre- World War II life in Solotvin.

The Holocaust.

The Jewish cemetery.

The Nazi occupation. World War II.

Ukrainian collaborators.

Ukrainian Insurgent Army (UPA). Bandera.

The Soviet rule.

Jewish craftsmen.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Elena Kushnir

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111717